

.....

Гуманитарные науки

.....

Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета . 2023. Т. 15, № 1. С. 196–209
The Territory of New Opportunities. The Herald of Vladivostok State University. 2023. Vol. 15, № 1. P. 196–209

Научная статья
УДК 811.111
DOI: <https://doi.org/10.24866/VVSU/2949-1258/2023-1/196-209>

Переводческие стратегии информационного воздействия (на материале электронных англоязычных СМИ)

Гнездечко Оксана Николаевна

Шульга Илья Олегович

Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия

***Аннотация.** Статья посвящена выявлению переводческих трансформаций в процессе адаптации электронных СМИ, а также информационного воздействия на адресата. В работе исследованы структурные, лингвистические, прагматические особенности и закономерности перевода информационно-новостных текстов англоязычных новостных ресурсов The Guardian, Forbes, The New York Times и других как одних из основных источников информации во всем мире. Сформулировано определение ключевых положений и подходов к прагматической адаптации текста; рассмотрены наиболее распространенные лингвистические трансформации в процессе прагматической адаптации медиатекстов; выявлены основные переводческие стратегии прагматической адаптации, указаны условия и причины их применения в процессе перевода новостных текстов на материале ресурсов the guardian.com, forbes.com, bloomberg.com и др.; проанализированы причины применения выявленных трансформаций.*

***Ключевые слова:** переводческие трансформации, прагматическая адаптация текста, переводческие стратегии прагматической адаптации, информационное воздействие на адресата.*

***Для цитирования:** Гнездечко О.Н., Шульга И.О. Переводческие стратегии информационного воздействия (на материале электронных англоязычных СМИ) // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета. 2023. Т. 15, № 1. С. 196–209. DOI: <https://doi.org/10.24866/VVSU/2949-1258/2023-1/196-209>.*

.....

Humanities sciences

.....

Original article

Translation strategies of information impact (electronic english-language media studies)

Oksana N. Gnezdechko

Ilya O. Shulga

Vladivostok State University
Vladivostok. Russia

© Гнездечко О.Н., 2023

© Шульга И.О., 2023

196

Abstract. A central issue in the paper is revealing translation transformations and transediting strategies in English-language electronic media. Highlighted here is the key role of information influencing the addressee. Of special emphasis in the framework of modern methodology is the analysis of translation techniques and transformations exploited in news media texts. Nevertheless, there should not be neglected the problem of their pragmatic nature and transcreation. When translating news media texts content, translation alone is often not enough to meet the target language (and culture) requirements and objectives that translators face. Transcreated content is generally suitable for news media texts. Therefore, translated texts must be transedited – rewritten, revised or modified. The news texts analysis was performed on the English-language electronic media, in particular, *The Guardian*, *Forbes*, *The New York Times*, etc. Outlined here are key assumptions to transcreation of news media texts. The authors explored most common semantic, grammatical and stylistic transformations consistent with the transediting strategies. Although the results obtained appear to be quite general, the authors managed to offer empirical evidence and explanations for the use of transediting strategies in electronic media.

Keywords: translation transformations, pragmatic adaptation of the text, translation strategies of pragmatic adaptation, information impact on the addressee.

For citation: Gnezdechko O.N., Shulga I.O. Translation strategies of information impact (electronic english-language media studies) // *The Territory of New Opportunities. The Herald of Vladivostok State University*. 2023. Vol. 15, № 1. P. 196–209. DOI: <https://doi.org/10.24866/VVSU/2949-1258/2023-1/196-209>.

Введение

Язык СМИ на сегодняшний день реализуется в медиатексте, который авторы, вслед за М.С. Перепелицей, понимают как особый вид текста диалогической формы, функционирующий в дискурсе массовой коммуникации, имеющий информативную и прагматическую направленность [1, с. 172]. Среди отечественных лингвистов первыми, кто изучал медиатексты, были В.Г. Костомаров, Г.Я. Солганик, С.И. Бернштейн, Д.Н. Шмелёв, Л.М. Майданова, В.И. Михалкович и др. Весомый вклад в разработку типологии и исследования лингвостилистических свойств и признаков языка СМИ внесли западные учёные: А. Белл, Р. Фауле, Н. Фейерклаф, М. Монтгомери, Т. ван Дейк и др.

Интерес современных лингвистов к изучению интернет-текстов вызван такими особенностями, как оперативность, мультимедийность, интерактивность, постоянная обратная связь [1, с. 17; 2, с. 437, 485]. Вслед за А.С. Микояном [3], можно утверждать, что в XXI веке, когда СМИ оказывают такое невероятное влияние на жизнь общества, на сознание и видение людей, на национальные культуры и языки, когда значительная часть зависит от адекватности и оперативности передачи информации, – проблема перевода текстов средств массовой информации становится как никогда актуальной.

Актуальность исследования заключается не только в значении информационно-новостных текстов как средств межкультурной коммуникации и влияния на социум, но и в большом перенасыщении ресурсов новостями.

Объект исследования – современные новостные статьи двуязычных (англо- и русскоязычных) интернет-СМИ как способ межкультурной коммуникации и информационного воздействия на социум. *Предмет исследования* – стратегии и переводческие трансформации, которые применяет переводчик/ журналист в переводном тексте статьи для её адаптации к особенностям национальной культуры и потребностям читателей.

Цель исследования состоит в выявлении переводческих трансформаций и стратегий информационного воздействия, которые используются для адаптации

оригинальных новостных текстов электронных СМИ к особенностям национальной культуры.

Для достижения этой цели необходимо решить следующие задачи: выявить структурно-композиционные и лексико-семантические особенности новостных текстов; выявить и описать основные средства прагматической адаптации новостного текста; выявить и проанализировать переводческие трансформации и стратегии адаптации новостных текстов англоязычных интернет-СМИ за 2018–2022 гг.

В исследовании используется комплексный метод прагматической адаптации в контексте медиаперевода; применяются собственно лингвистические методы анализа: сравнительный, сопоставительный, анализ и систематизация полученных данных, описательный, интерпретационный, переводоведческий, метод сплошной выборки.

Материалом исследования послужили короткие новостные статьи двуязычных (англоязычных и русскоязычных) онлайн-СМИ на общественно-политические, социальные, экономические и другие темы. Ресурсами стали англоязычные новостные сайты *The Guardian*, *Forbes*, *The New York Times*, *The Telegraph*, *The Atlantic*, *The Wall Street Journal*, *Bloomberg*, *Eat This, Not That!*, *The National Interest*, *Fox News*, *The Washington Times*, *Newsweek*, *Foreign Policy*, *The Spectator*, *Variety*, *Reuters*, а также переводы этих статей на русскоязычном сайте ИноСМИ.

Как справедливо утверждает Л.П. Халяпина, главными особенностями интернет-СМИ можно считать *дистантность* (во времени и пространстве), *опосредованность* (общение осуществляется с помощью технического средства и при наличии интернет-связи), *проницаемость* (охват широкой целевой аудитории) [4, с. 22, 23].

Обширная аудитория, простота и доступность интерфейса, возможность участия в создании, потреблении и распространении разного рода информации делают электронные СМИ доминирующей формой политической коммуникации. Интернет-новости имеют так называемую «монтажную композицию», подобную структуре информационных жанров печатных СМИ: *заголовок – лид* (начальный абзац, краткое изложение основного материала новости) – *основной текст*. При этом смысловая нагрузка распределяется по принципу перевернутой пирамиды, суть которого состоит в том, что главная информация размещается в начале текста, то есть в *заголовке* и *лиде*. С помощью лида можно получить ответы на вопросы «Что?», «Где?», «Когда?». Заголовок и лид несут основную смысловую нагрузку новостного медиатекста. Таким образом, информация, представленная в заголовке, конкретизируется, но степень и средства конкретизации могут варьироваться [5, с. 32].

Иногда *лид* дает лишь незначительные пояснения, так как основная информация представлена в заголовке, например: *Shrinking Labor Force Weighs on Russia's Economic Recovery* [6] (русскоязычная версия: *Снижение численности рабочей силы негативно сказывается на восстановлении российской экономики* [Там же]).

После этого приводятся только незначительные пояснения: *A lack of migrant workers and a high death toll from Covid have businesses scrambling to fill openings*

[2] (русскоязычная версия: *Многие компании сталкиваются с трудностями из-за нехватки трудовых мигрантов и высокой смертности от COVID-19* [6]).

Чаще всего заголовок и лид выполняют следующие функции: информативную, речевого воздействия (манипулятивную), коммуникативную, оценочную. Определить функцию можно из заголовка текста, например: *5 Best Leafy Greens You Should Be Eating Every Day, Say Dietitians* (русскоязычная версия: *Мнение диетологов: 5 лучших видов листовой зелени, которые стоит есть каждый день*) [7].

Подобные заголовки выполняют метакоммуникативную функцию. Поскольку информационно-новостные тексты создаются с целью привлечь внимание и проинформировать читателя, журналисты нередко прибегают к экспрессивным средствам, функционально-стилистическим и лексико-семантическим.

Результаты исследования

Среди лексико-семантических средств преобладают оценочная лексика, фразеологизмы и речевые клише. Желание авторов привлечь внимание аудитории и удержать читателей зачастую приводит к перенасыщению текстов экспрессивными средствами. Заголовки информационно-новостных текстов иногда создают более эмоциональное напряжение, чем текст статьи, например: *Is the end of the world near? (Близок ли конец света?)* [8].

Для установления дружеских отношений с читателями авторы новостных текстов широко применяют эпитеты (*Surprising Side Effects of Black Pepper, Say Dietitians. – Диетологи рассказали об удивительных «побочных эффектах» от употребления черного перца*) [7] как стилистические средства, которые свидетельствуют о попытке журналистов найти общий язык с аудиторией, приблизиться к её уровню и привлечь ее к формированию общего мнения о событии.

Часто в текстах электронных СМИ используется сочетание разговорной лексики с книжной, например: *In a nutshell* [2]. – *Подведём итоги* (перевод наш. – И.Ш.).

Выражение *in a nut shell* («резюмируя», «одним словом», «короче говоря») свойственно разговорной лексике, однако в последние годы оно часто появляется в информационных статьях, привлекая при этом внимание аудитории.

С целью найти общий язык с аудиторией широко используются также сокращения и аббревиатуры: *Russia's Welcome at BRICS Summit Shows Disconnect With West* (русскоязычная версия: *Тёплый приём России на саммите БРИКС свидетельствует о разногласиях этой группы с Западом*) [9]), общеизвестные среди представителей определённой культуры или нации [17].

Несмотря на то что информационно-новостные тексты должны быть стандартизованными и лишёнными слишком экспрессивных выражений, выразительные средства экспрессивности широко распространены в них [18, с. 10; 19]. В языке СМИ используются фразеологизмы, с помощью которых текст становится более эмоциональным:

(1) *Memory for the event will be significantly improved if the witness rehearses the sequence of events as soon as possible afterwards. – Показания будут значи-*

тельно более точными, если свидетель происшествия или преступления уже попробовал мысленно восстановить ход событий по горячим следам [10].

Тем не менее в текстах интернет-СМИ разнообразные художественно-образные средства и приемы (метафоры, аллюзии и др.) используются в ограниченном количестве [20, с. 86]. При адаптации происходит сопоставление не только различных систем языка, но и различных культур. Одним из важнейших факторов, определяющих не только способ, но и объем передаваемой в переводе информации, является прагматический.

Для успешного восприятия текста оригинала осуществляется его (текста) *прагматическая адаптация*, т.е. внесение определенных правок в социально-культурные, психологические и другие различия между получателями исходного текста и текста перевода. Перевод новостей осуществляется зачастую самими журналистами. При этом тексты адаптируются к потребностям целевой аудитории, её идеологическим позициям, издательской политике.

Процесс создания и адаптации переводного новостного текста, соответственно, можно разделить на два больших этапа. На первом этапе происходит *отбор новостных текстов* для перевода, а также основной и дополнительной информации по конкретному событию, которая поможет целевой аудитории избежать непонимания происходящего; на втором – *собственно перевод*, сопряженный с *редактурой* отобранной информации, т.е. ее *трансформация, определенные преобразования* (семантические) в тексте, которые вносят переводчики в текст новости. Таким образом, процесс создания и адаптации переводного новостного текста можно показать с помощью схемы, представленной на рис. 1.

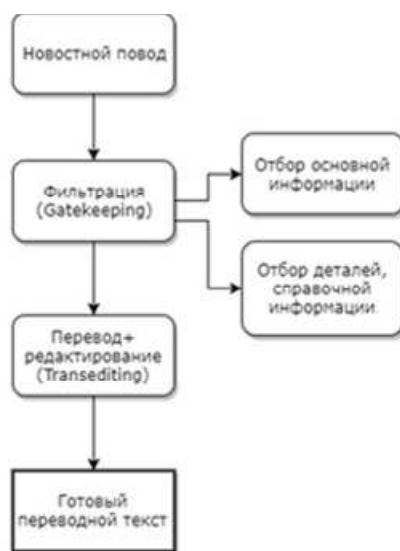


Рис. 1. Стадии адаптации новостных статей

Западные учёные Карен Штеттинг [21], Хеммунгс Виртен [22], Роберто Вальдеон [23], Т. Чисман и А.-М. Нол [24] и другие зачастую обращаются к кон-

цепциям *фильтрации* (*gatekeeping*) новостного потока и *редактирующего перевода* (*transediting*).

Зарубежные исследователи употребляют термин *gatekeeping* для обозначения понятия «отбор информации до перевода». Эрка Вуоринен стал одним из первых учёных, изучавших перевод международных новостей, используя концепцию *gatekeeping* [25, с. 161].

За стадией фильтрации следуют *текстовые преобразования*, примеры которых в рамках стратегии *gatekeeping* приводят Т. Чисман и А.-М. Нол [24]: опущения (*omissions*), добавления (*additions*) и перестановки (*re-ordering*). Эрка Вуоринен выделяет также замену (*substitution*) [Там же].

Термин *transediting* (редактирующий перевод) по отношению к процессу одновременного перевода исходного новостного текста и его редакции употребляют зарубежные исследователи Карен Штеттинг [21], Хеммунгс Виртен [22], Роберто Вальдеон [23], Чисман и Нол [24] и др.

Впервые термин *transediting* был введен Карен Штеттинг для обозначения тонкой грани между переводом и редактированием [21]. К. Штеттинг утверждает, что «определенная доля редактирования всегда входила в переводческую задачу» [21, с. 371]. В качестве примеров она приводит такие «культурные и ситуационные адаптации», как перевод миль в километры, пояснение культурных реалий и опущение информации, не релевантной для культуры языка перевода. К. Штеттинг отмечает, что редакторы вносят в тексты на родном языке изменения (*changing*), добавления (*adding*), опущения (*removing*). При этом неизбежно применяются *переводческие трансформации*, что объясняется *различиями* в системах языка оригинала и языка перевода.

Я.И. Рецкер определяет *трансформацию* как «изменение исходного текста или отдельной языковой единицы в результате логических операций, которые не предусмотрены межъязыковыми соответствиями» [26, с. 216]. Л.С. Бархударов понимает *межъязыковые преобразования* как «определенные операции, применяемые переводчиком по отношению к исходному тексту в процессе создания переводного» [27, с. 6].

Помимо четырёх основных типов межъязыковых преобразований (перестановок, лексических/грамматических замен, добавлений и опущений) [27, с. 167–169], Л.С. Бархударов выделяет *антонимический*, *описательный* перевод и *компенсацию*.

В нашем исследовании при анализе межъязыковых преобразований теоретической основой послужила классификация Я.И. Рецкера. Поскольку понятие *прагматической адаптации* не поддается однозначной трактовке лингвистами-переводчиками, мы выбрали наиболее полную, на наш взгляд, классификацию, отвечающую целям нашего исследования.

Авторами было установлено, что *частотными приемами прагматической адаптации* в переводе медиатекстов является, прежде всего, добавление необходимой (пояснительной) и опущение излишней информации, перестановка языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала, замена

грамматических и лексических единиц, имплицитной информации эксплицитной с учетом фоновых знаний получателя информации и т.п.

Вслед за Я.И. Рецкером, авторы выделяют как *лексические* (дифференциацию, конкретизацию/генерализацию значений, смысловое развитие, целостное преобразование, антонимический перевод и компенсацию потерь в процессе перевода), так и *грамматические* (добавление, замены частей речи или членов предложения) трансформации [26, с. 72–84].

При переводе с английского языка на русский рассмотрим приём дифференциации значения в англоязычных СМИ:

(2) *Reduced SNAP benefits won't force the unemployed back into the workforce for the glaring reason that a prerequisite for SNAP eligibility is employment* [11].

Слово “glaring” имеет в русском языке прямое словарное соответствие «яркий», «ослепительный». Однако в данном контексте, помимо основного, номинативного значения в семантическую структуру слова “glaring” входят ещё и *дифференциальные семы*: «резкий» или «нечто очевидное», «простое» (под *семой* авторы понимают компоненты отдельно взятого значения): *Сокращение пособий SNAP не заставит безработных вернуться на работу по той простой причине, что обязательным условием для получения права на такую помощь является трудоустройство* (перевод ИноСМИ. – Прим. авт.) [11].

Замена английского понятия (гипонима), выражающего частную сущность по отношению к другому, более общему русскому названию (гиперониму), именуется генерализацией значений. Сравним текст перевода с исходным текстом:

(3) *Yet it is quite wrong in confining Russian policy to the afore-mentioned dubious tools of foreign policy. – Однако будет ошибкой сводить внешнюю политику России к этим сомнительным инструментам воздействия* (перевод ИноСМИ. – Прим. авт.) [12].

Понятие «воздействие» намного шире понятия «внешняя политика», поскольку последнее описывает только политические усилия. Оказывать влияние на адресата, однако, можно не только при помощи внешнеполитических средств. Следовательно, переводчик в данном контексте использовал генерализацию значения.

Любое отклонение от прямых словарных соответствий задаётся контекстом. *Ситуативное значение слова или словосочетания*, заданное контекстом, чаще всего отсутствует в словаре. Следовательно, переводчик прибегает к приёму компенсации, суть которого заключается в замене непереводаемого языкового элемента другими элементами целевого языка, соответствующими авторской идее:

(4) *Commuters have been told to work from home or travel by other means while stations are deserted. – Британцам сказали работать из дома или пользоваться другими видами транспорта, пока вокзалы пустуют* (перевод ИноСМИ. – Прим. авт.) [13].

Поскольку в русском языке нет прямого словарного соответствия слову “commuters” («лица, совершающие ежедневные поездки на работу и обратно на общественном транспорте»), смысл сказанного в переводе передается словом «британцы» (*Британцам сказали работать ...*) с учётом конкретной референтной ситуации.

Расхождения в грамматическом строе и тема-рематической организации оригинального и целевого языков передаются путём *грамматических* (артиклей, коррелятивов, вспомогательных глаголов и т.п.) и/или *лексических добавлений*. Переводчик прибегает к этому приёму, если целевой аудитории *неизвестен человек, событие или место*, о которых идёт речь в тексте перевода. Ситуативное значение может задаваться контекстом с целью приближения к нормам русского языка. В нижеуказанном предложении слово “brilliant” приобретает ситуативное значение «прекрасно справляться»:

(5) *Nonetheless, as a psychological weapon, it's brilliant.* – *Вместе с тем, с ролью психологического оружия торпеда справляется прекрасно* (перевод ИноСМИ. – Прим. авт.) [14].

Важно отметить, что добавление слов может сочетаться с их опущением, что предотвращает перегруженность текста перевода:

(6) *The Dangerous Side Effects of Drinking Too Much Water, Expert Says.* – *Опасные побочные эффекты употребления слишком большого количества воды* [15].

(7) *No more EU sanctions on Russia needed, negotiations better option – Hungary.* – *В Венгрии призвали ЕС прекратить санкции против России* [15].

Переводчик намеренно опускает избыточную номинативную фразу (*negotiations better option*).

Проведённый нами анализ переводных текстов новостных статей за 2018–2022 гг. направлен на выявление и анализ используемых в них переводческих трансформаций. Выявленные переводческие трансформации и стратегии мы свели в классификацию, используемую при адаптации англоязычного корпуса новостных статей:

- реорганизация текста (перестановки);
- добавление информации (в т.ч. пояснения, дополнения);
- сокращение/опущение информации, в т.ч. обобщение;
- замены.

Полный процесс создания и адаптации новостного текста можно показать с помощью схемы, представленной на рис. 2.

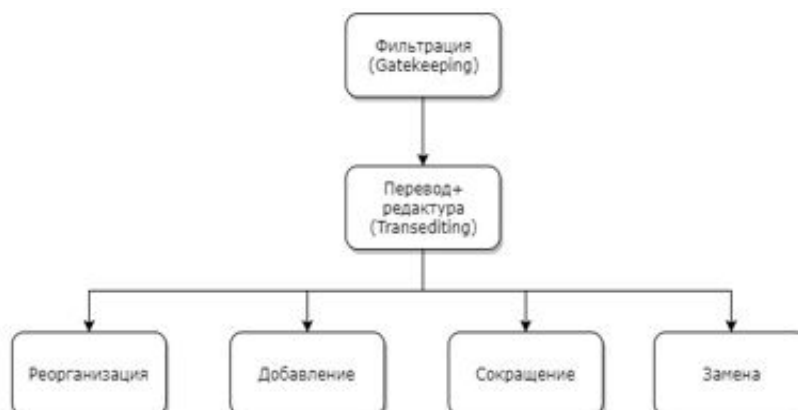


Рис. 2. Процесс создания и адаптации новостного текста

Рассмотрим текст новостной статьи из ресурса ИноСМИ, в которой при переводе была применена стратегия сокращения – «Covid loses 90% of ability to infect within 20 minutes in air – study»:

(8) *Coronavirus loses 90 % of its ability to infect us within 20 minutes of becoming airborne – with most of the loss occurring within the first five minutes, the world’s first simulations of how the virus survives in exhaled air suggest. The findings re-emphasise the importance of short-range Covid transmission, with physical distancing and mask-wearing likely to be the most effective means of preventing infection. Ventilation, though still worthwhile, is likely to have a lesser impact. – Коронавирус теряет 90% своей способности заражать человека за 20 минут нахождения в воздухе. При этом основные изменения происходят в первые пять минут. Именно такие данные получили учёные, создав первую в мире модель того, как вирус ведёт себя в выдыхаемом воздухе. Эти данные подчёркивают, насколько успешно COVID-19 передаётся на коротких расстояниях. А значит, физическое дистанцирование и ношение масок – это, вероятно, самые эффективные способы профилактики [16].*

Предложение *Ventilation, though still worthwhile, is likely to have a lesser impact* (Проветривание помещения, хотя и имеет смысл, скорее всего, не окажет большого влияния в борьбе с заражением (перевод наш. – О.Г., И.Ш.)) было опущено. Читателям из России важно знать самый эффективный способ профилактики, а не тот, что имеет наименьший эффект. Сокращение деталей может быть обусловлено также нехваткой у журналиста времени для адаптации статьи.

В примере (9) приведены случаи сокращения текста:

<p>“People have been focused on poorly ventilated spaces and thinking about airborne transmission over metres or across a room. I’m not saying that doesn’t happen, but I think still the greatest risk of exposure is when you’re close to someone,” said Prof Jonathan Reid, director of the University of Bristol’s Aerosol Research Centre and the study’s lead author.</p>	<p>«Люди сосредоточились на плохо проветриваемых помещениях и передаче воздушно-капельным путём на расстояние в несколько метров и даже на другую сторону комнаты. Я не утверждаю, что такого не происходит, но считаю, что риск заболеть повышается, когда вы находитесь рядом с кем-то», – говорит профессор Джонатан Рид (Jonathan Reid), ведущий автор исследования и сотрудник Бристольского университета.</p>
<p>“When you move further away, not only is the aerosol diluted down, there’s also less infectious virus because the virus has lost infectivity [as a result of time].”</p>	<p><i>Абзац опущен</i></p>
<p>Until now, our assumptions about how long the virus survives in tiny airborne droplets have been based on studies that involved spraying virus into sealed vessels called Goldberg drums, which rotate to keep the droplets airborne. Using this method, US researchers found that infectious virus could still be detected after three hours. Yet such experiments do not accurately replicate what happens when we cough or breathe.</p>	<p><i>Абзац опущен</i></p>

<p>The study, <i>which has not yet been peer-reviewed</i>, suggested that as the viral particles leave the relatively moist and carbon dioxide-rich conditions of the lungs, they rapidly lose water and dry out, while the transition to lower levels of carbon dioxide is associated with a rapid increase in pH. Both of these factors disrupt the virus's ability to infect human cells, <i>but the speed at which the particles dry out varies according to the relative humidity of the surrounding air</i>.</p>	<p>Учёные установили, (...) что частицы вируса, покидая относительно влажные и богатые углекислым газом условия лёгких, быстро высыхают и оказываются в среде с более высоким уровнем кислотности. Это подрывает способность вируса заражать клетки человека (...).</p>
<p>When this was lower than 50% – similar to the relatively dry air found in many offices – the virus had lost around half of its infectivity within five seconds, <i>after which the decline was slower and more steady, with a further 19% loss over the next five minutes</i>. At 90% humidity – roughly equivalent to a steam or shower room – the decline in infectivity was more gradual, <i>with 52% of particles remaining infectious after five minutes</i>, dropping to about 10% after 20 minutes, after which there was no difference between the two conditions.</p>	<p>Скорость этого процесса зависит от условий среды. Если влажность ниже 50% (такие условия в большинстве офисов), то вирус теряет половину своего потенциала заражать в течение пяти секунд (...). Если влажность составляет 90% (примерно как в ванной комнате), то процесс идет медленнее, (...) но через 20 минут потенциал вируса составляет всего 10%. При этом температура никакого влияния не оказывает [16].</p>
<p>However, the temperature of the air made no difference to viral infectivity, contradicting the widely held belief that viral transmission is lower at high temperatures.</p>	<p><i>Абзац опущен</i></p>
<p>"It means that if I'm meeting friends for lunch in a pub today, the primary [risk] is likely to be me transmitting it to my friends, or my friends transmitting it to me, rather than it being transmitted from someone on the other side of the room," said Reid. This highlights the importance of wearing a mask in situations where people cannot physically distance, he added [11].</p>	<p><i>Абзац опущен</i></p>

С целью успешного восприятия информации читателем при адаптации текста были убраны не только части внутри предложений, но и целые абзацы.

В русскоязычном варианте объём текста сокращён, акцент сделан на деталях, точных показателях, чтобы читатель извлёк важную для себя информацию. При адаптации текста статьи был использован приём редактирующего перевода (*transediting*).

Заключение

Таким образом, следует отметить, что, приняв во внимание количество и характер переводческих трансформаций новостных текстов, зарубежные ученые заменили термин «перевод» на термины «фильтрация» (*gatekeeping*) и «редактирующий перевод» (*transediting*). «Фильтрация» обозначает отбор информации на предпереводческом этапе, а «редактирующий перевод» – изменения (в т.ч.

семантические) в тексте, которые происходят в процессе перевода. При этом неизбежно применяются *переводческие трансформации*, что объясняется различными системами языка оригинала и языка перевода.

Проанализированный нами эмпирический материал позволил составить перечень многочисленных переводческих трансформаций, используемых *при адаптации* новостных текстов англоязычных электронных ресурсов *The Guardian, Forbes, The New York Times* и др. Многочисленные преобразования заглавия и лида (сокращение и добавление определённой информации) позволяют сделать вывод о том, что ведущей в переводных текстах остаётся *информативная функция*. При этом количество изменений, которые вносятся в русскоязычные целевые тексты, свидетельствует о *редактирующем переводе* новостного ресурса ИноСМИ.

В ходе работы авторами был проведен анализ исследований, посвященных *переводческим трансформациям* и *стратегиям адаптации* новостных текстов. Определена *схема* создания и адаптации новостного текста. При этом был составлен *список стратегий адаптации* новостных текстов, который применялся при анализе двуязычного корпуса коротких новостных заметок.

Список источников

1. Перепелица М.С. Язык СМИ как объект исследования медиалингвистики // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Филологические науки. 2013. № 4-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-smi-kak-obekt-issledovaniya-medialingvistiki> (дата обращения: 01.06.2022).
2. Мечковская Н.Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета. Москва: Флинта: Наука, 2009. 584 с.
3. Микоян А.С. Проблемы перевода текстов СМИ: учебное пособие. Москва: Изд-во МГУ, 2008. 401 с.
4. Грозданов Ф.Т. Типология Интернет-газет // Журналистика в контексте культуры и массовых информационных процессов. Москва: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2004. С. 22–25.
5. Ковалёва О.К. Функционально-стилистические особенности паратекста новостных медиатекстов во французских интернет-СМИ // Журналистика и конвергенция: почему и как традиционные СМИ превращаются в мультимедийные / под. ред. А.Г. Качкаевой. Москва: АСПЕКТ ПРЕСС, 2017. С. 30–47.
6. Куинн А., Письменная Е. Снижение численности рабочей силы негативно сказывается на восстановлении российской экономики // ИноСМИ. 2021. 16 ноября URL: <https://inosmi.ru/economic/20211116/250916854.html> (дата обращения: 15.06.2022).
7. Рубак Б. Мнение диетологов: 5 лучших видов листовой зелени, которые стоит есть каждый день // ИноСМИ. 2022. 25 июня. URL: <https://inosmi.ru/20220625/travy-254631761.html> (дата обращения: 26.06.2022).
8. Близок ли конец света? // ИноСМИ. 2022. 24 июня. URL: <https://inosmi.ru/20220624/apokalipsis-254683930.html> (дата обращения: 27.06.2022).
9. Арреди Дж. Тёплый приём России на саммите БРИКС свидетельствует о разногласиях этой группы с Западом // ИноСМИ. 2022. 24 июня. URL: <https://inosmi.ru/20220624/briks-254679412.html> (дата обращения: 26.06.2022).
10. Эден Р. Ник Клефф вызван в свой местный теннисный клуб // The Telegraph. 2020. 22 мая. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/politics/8528376/Nick-Clegg-is-called-out-at-his-local-tennis-club.html> (дата обращения: 14.06.2022).

11. Литтл А. Проблема голода усугубляется после пандемии // ИноСМИ. 2022. 25 июня. URL: <https://inosmi.ru/20220625/golod-254676174.html> (дата обращения: 27.06.2022).
12. Рабил Р. Национальный интерес (США): почему Америка неверно трактует роль России в Сирии // ИноСМИ. 2020. 28 мая. URL: <https://inosmi.ru/politic/20200528/247514518.html> (дата обращения: 03.04.2022).
13. Хазелтайн Л. Забастовки железнодорожников – начало летних волнений? // ИноСМИ. 2022. 21 июня. URL: <https://inosmi.ru/20220621/zabastovka-254629367.html> (дата обращения: 26.07.2022).
14. Пек М. 100-мегатонный ядерный монстр. Как остановить российскую торпеду-убийцу. // ИноСМИ. 2022. 19 июня. URL: <https://inosmi.ru/20220619/poseydon-254592213.html> (дата обращения: 21.06.2022).
15. Меллардо А. Опасные побочные эффекты употребления слишком большого количества воды // ИноСМИ. 2022. 24 июня. URL: <https://inosmi.ru/20220624/zdorove-254682430.html> (дата обращения 27.06.2022).
16. Геддес Л. За пять секунд в офисном воздухе коронавирус теряет 50 % способности заражать // ИноСМИ. 2022. 12 января. URL: <https://inosmi.ru/20220112/251283650.html> (дата обращения: 08.06.2022).
17. Громова Н. Лингвостилистические особенности газетных текстов англоязычной прессы как средства воздействия на читательскую аудиторию // Иностранные языки. Вып. 23, 2016. С. 26–31.
18. Манькова Л.А. Специфика заголовков в различных газетных текстах // Ученые записки ТНУ. 1998. Вып. 6 (45). С. 9–15.
19. Калажочкова Р.З. Публицистика как сфера употребления фразеологических единиц // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). Москва: Буки-Веди, 2014. С. 151–153.
20. Заботкина В.И. Изменения в концептуальной картине мира в аспекте когнитивно-прагматического подхода к языковым явлениям // Категоризация мира: пространство и время: материалы научной конференции. Москва: Правда, 1997. С. 83–91.
21. Stetting Karen. Transediting – A new term for coping with the grey area between editing and translating // Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies. 1989. С. 371–382. URL: https://openlibrary.org/books/OL20925777M/Proceedings_from_the_fourth_Nordic_Conference_for_English_Studies_Helsingør_May_11-13_1989 (дата обращения: 19.04.22).
22. Hemmungs Wirtén Eva. Global Infatuation: Explorations in Transnational Publishing and Texts: The Case of Harlequin Enterprises and Sweden. 1998. URL: http://evahemmungswirten.se/cm4all/iproc.php/Global_Infatuation.pdf?cdp=a (дата обращения: 23.04.22).
23. Valdeón Roberto A. Translating informative and persuasive texts. 2009. URL: https://www.researchgate.net/publication/254334104_Translating_informative_and_persuasive_texts (дата обращения: 23.04.22).
24. Cheesman Tom, Nohl Arnd-Michael. Many voices, one BBC World Service? The 2008 US elections, gatekeeping and transediting. 2010. URL: http://www.open.ac.uk/researchprojects/diasporas/sites/www.open.ac.uk/researchprojects.diasporas/files/diasporas_working-paper-20.pdf (дата обращения: 22.04.22).
25. Vuorinen Erkka. News translation as gatekeeping // Translation as Intercultural Communication. Selected papers from the EST Congress – Prague. 1995. С. 161–171. URL: <http://www.jbe-platform.com/content/books/9789027285614> (дата обращения: 03.05.22).
26. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.

27. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории переводов. Москва: Междунар. отношения, 1975. 240 с.

References

1. Perepelitsa M.S. Mova ZMI yak object of achievement of media linguistics. *Vchenia zapiski Crimean Federal University named after V.I. Vernadsky. Philological sciences*. 2013; (4-2). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-smi-kak-obekt-issledovaniya-medialingvistiki> (date of birth of the animal: 01.06.2022).
2. Mechkovskaya N.B. History of cinema and history of communication: from Cuneiform to the Internet. Moscow: Flint: Nauka; 2009. 584 p.
3. Mikoyan A.S. Problems of translation of texts of the ZMI: A short reference book. Moscow: Vid-pid MSU; 2008. 401 p.
4. Grozdanov F.T. Typology of Internet newspapers. *Journalism in the context of culture and mass information processes*. Moscow: Moscow State University named after E.R. Dashkova; 2004. P. 22–25.
5. Kovalova O.K. functional and stylistic features of the paratext of new media texts in the French Internet. *Journalism and convergence: why and how traditional MEDIA are transformed into multimedia / edited by A.G. Kachkaeva*. Moscow: ASPECT Press; 2017. P. 30–47.
6. Quinn A., Pismennaya E. Shrinking Labor Force Weighs on Russia's Economic Recovery // Bloomberg. 2021. Nov. 16 URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2021-11-16/shrinking-labor-forces-weighs-on-russia-and-putin-s-economic-recovery> (дата обращения: 15.06.2022).
7. Ruback B. 5 Best Leafy Greens You Should Be Eating Every Day, Say Dietitians // Eat This, Not That! 2022. Jun. 22. URL: <https://www.eatthis.com/best-leafy-greens/> (дата обращения: 26.06.2022).
8. Is the end of the world near? // Fox News. 2022. Jun. 23. URL: <https://video.foxnews.com/v/6308360014112#sp=show-clips> (дата обращения: 27.06.2022).
9. Areddy J. Russia's Welcome at Brics Summit Shows Disconnect With West // The Wall Street Journal. 2022. Jun. 23. URL: <https://www.wsj.com/articles/russias-welcome-at-brics-summit-shows-disconnect-with-west-11656020361> (дата обращения: 26.06.2022).
10. Eden R. Nick Clegg is called out at his local tennis club // The Telegraph. 2020. May 22. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/politics/8528376/Nick-Clegg-is-called-out-at-his-local-tennis-club.html> (дата обращения: 14.06.2022).
11. Little A. Hunger Is Getting Worse Since the Pandemic // Bloomberg. 2022. Jun. 23. URL: <https://www.bloomberg.com/opinion/articles/2022-06-23/hunger-is-worse-now-than-during-the-pandemic?srnd=opinion> (дата обращения: 27.06.2022).
12. Rabil R. Why America Has Misdiagnosed Russia's Role in Syria // The National Interest. 2020. May 27. URL: <https://nationalinterest.org/blog/middle-east-watch/why-america-has-misdiagnosed-russia-s-role-syria-157921> (дата обращения: 03.04.2022).
13. Haseldine L. Are rail strikes the start of a summer discontent? // The Spectator. 2022. Jun. 21 URL: <https://www.spectator.co.uk/article/are-rail-strikes-the-start-of-a-summer-of-discontent-> (дата обращения: 26.07.2022).
14. Peck M. 100-Megaton Nuclear Monster: How to Stop Russia's City-Killer Torpedo // The National Interest. 2018. Sep. 27. URL: <https://nationalinterest.org/blog/buzz/100-megaton-nuclear-monster-how-stop-russias-city-killer-torpedo-32082> (дата обращения: 21.06.2022).
15. Mellardo A. The Dangerous Side Effects of Drinking Too Much Water, Expert Says // Eat This, Not That! 2022. Jun. 14. URL: <https://www.eatthis.com/dangerous-effects-drinking-too-much-water/> (дата обращения 27.06.2022).
16. Geddes L. Covid loses 90 % of ability to infect within 20 minutes in air – study // The Guardian. 2022. Jan. 11. URL: <https://www.theguardian.com/world/2022/jan/11/covid-loses-90-of-ability-to-infect-within-five-minutes-in-air-study> (дата обращения: 08.06.2022).

17. Gromova N. Linguistic and stylistic features of newspaper texts of the English press as an infusion to the readership. *Foreign films*. 2016; (23): 26–31.
18. Mankova L.A. The specifics of headlines in recent newspaper texts. *Scientific notes*. 1998; 6 (45): 9–15.
19. Kalazhokova R.Z. Journalism as a sphere of implantation of phraseological units. *Philology and linguistics in suchas suspilstvo: Materials of the II International scientific. conf. (Moscow, lyutiy 2014)*. Moscow: Buki-Vedi; 2014. P. 151–153.
20. Zabotkina V.I. A look at the conceptual pictures of light in the aspect of a cognitive-pragmatic approach to new phenomena. *Categorization of light: space and hour. Materials of the scientific conference*. Moscow: Pravda; 1997. P. 83–91.
21. Stetting Karen. Translation is a new term for overcoming the "gray zone" between editing and translation. *Proceedings of the Fourth Scandinavian Conference on the Study of English*. 1989: 371–382. URL: https://openlibrary.org/books/OL20925777M/Proceedings_from_the_fourth_nordic_conference_for_english_studies_helsingør_may_11-13_1989 (date of birth: 04/19/12).
22. Hemmungs Wirten Eva. Global Fascination: Research in the field of Multinational Publishers and Texts: the case of Harlequin Enterprises and Sweden. 1998. URL: http://evahemmungswirten.se/cm4all/iproc.php/Global_Infatuation.pdf?cdp=a (date of birth of the animal: 23.04.22).
23. Valdeon Roberto A. Translation of informative and convincing texts. 2009. URL: https://www.researchgate.net/publication/254334104_Translating_informative_and_the_persuasive_texts (publication date: 04/23/2012).
24. Cheeseman Tom, Nol Arnd-Michael. Many voices, one BBC world service? The 2008 US elections, gatekeeping and translation. 2010. URL: http://www.open.ac.uk/researchprojects/diasporas/sites/www.open.ac.uk/researchprojects/diasporas/files/diasporas_working-paper-20.pdf (date of birth of the animal: 22.04.22).
25. Vuorinen Erkkka. Translation of news as gatekeeping. *Translation as intercultural communication. Selected reports from the EST Congress in Prague*. 1995: 161–171. URL: <http://www.jbe-platform.com/content/books/9789027285614> (date of birth of the animal: 03.05.22).
26. Retsker Ya.I. Pereklada theory and perekladat practice. Moscow: International Relations; 1974. 216 p.
27. Barkhudarov L.S. Mova and pereklad: Pitannya zagalno ta private theory of pereklad. Moscow: Mizhnar. Vidnosini; 1975. 240 p.

Информация об авторах:

Гнезdechko Оксана Николаевна, канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения ВВГУ, г. Владивосток. E-mail: Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru

Шульга Илья Олегович, магистрант кафедры международных отношений и права ВВГУ, г. Владивосток. E-mail: Shulga.IO@vvsu.ru

DOI: <https://doi.org/10.24866/VVSU/2949-1258/2023-1/196-209>

Дата поступления:
25.11.2022

Одобрена после рецензирования:
25.11.2022

Принята к публикации:
08.02.2023